

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by nikt być zachwianym wśród ucisków tych sami bowiem wiecie że do tego jesteśmy położeńi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak by nikt nie chwiał się w tych uciskach.* Sami bowiem wiecie, że na to jesteśmy wyznaczeni.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) nikt (nie) chwiać się* wśród utrapień tych. Sami bowiem wiecie, że do tego jesteśmy położeńi. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) nikt być zachwianym wśród ucisków tych sami bowiem wiecie że do tego jesteśmy położeńi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tak aby się nikt nie zachwiał z powodu tych ucisków. Sami przecież wiecie, że jesteśmy na nie skazani.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby nikt się nie zachwiał wśród tych utrapień. Sami przecież wiecie, że do tego zostaliśmy wyznaczeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby się żaden nie poruszał w tych uciskach; gdyż sami wiecie, żeśmy na to wystawieni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby żaden sobą nie trwożył w tych uciskach: abowiem sami wiecie, żeśmy na to postawieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak aby nikt się nie chwiał pośród tych ucisków. Po to bowiem, jak wiecie, zostaliśmy ustanowieni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żeby się nikt nie chwiał w tych uciskach. Sami bowiem wiecie, że takie jest nasze przeznaczenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	żeby się nikt nie zachwiał wśród tych ucisków. Wiecie bowiem, że do tego zostaliśmy przeznaczeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby nikt się nie załamał z powodu utrapień. Sami przecież wiecie, że takie jest nasze zadanie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	by nikt się nie chwiał z powodu tych prześladowań. Sami bowiem wiecie, że do tego jesteśmy przeznaczeni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	aby nikogo z was nie załamały cierpienia. Wiecie przecież, że nie można ich uniknąć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tak aby się nikt nie zachwiał w obecnych udrękach. Sami bowiem wiecie, że do tego jesteśmy wezwani.

¹⁾ <x>470 5:11</x>; <x>470 10:23</x>; <x>500 15:20</x>; <x>510 14:22</x>; <x>620 3:12</x>

²⁾ Lub: ustanowieni.

³⁾ <x>470 4:3</x>; <x>530 7:5</x>; <x>540 11:3</x>

⁴⁾ Składniej: "by nikt nie chwiał się".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб жоден не захитався в цих скорботах. Бо ви самі знаєте, що на те нас призначено.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby wśród tych utrapień nikt się nie zachwiał; ponieważ sami wiecie, że na to jesteśmy wystawieni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tak aby nikt z was nie dał się tym uciskom wytrącić z równowagi. Bo sami wiecie, że one na nas przyjść muszą
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby nikt się nie zachwiał wskutek tych ucisków. Sami bowiem wiecie, iż właśnie do tego zostaliśmy wyznaczeni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	aby obecne problemy nie doprowadziły was do zwątpienia. Dobrze przecież wiecie, że miały nas spotkać te cierpienia.